



Hoftname
issu d'une fonction

Altemairs

Simon Seiller, né en 1774, était agriculteur et maire de Kilstett de 1815 à 1831. L'ancien maire "d'Alte Maire" a donné le nom du hoftname. La maison fut détruite par un incendie lors de la cérémonie du 14 juillet 1945.



Famille Seiller devant Altemairs en 1912. Le puits date de 1774



Junghanse

Our goal

The municipality wishes to promote the historical heritage of Kilstett and the alsatian dialect by emphasizing the "Hoftname". The names of the houses in Kilstett have come essentially from their former owners and are quite often still used, but their story is often little known. In order to increase their fame and avoid their disappearance, the municipality has begun an educational route explaining the name and the origins of some of the "Hoftname".

Thanks

This project could not have been realized without Raymond Stroh's research work which allowed the identification of the "Hoftname" in the village and the discovery of their origins. In 2010 he received the "Friedhohns-Schwälmele" (spring swallow), the prize which rewards those who promote the Alsatian dialect.



Raymond Stroh



Helde

The municipality also thanks all the inhabitants of the village who contributed to the successful realization of the project.

Kilstett :

a local heritage to be discovered or to rediscover



Village of
Kilstett

The "Hoftname" circuit



Kiefers-Josels

To find out more:

The "Hoftname" circuit is a project realized within the framework of a partnership between the municipality of Kilstett and the Regional Council of Alsace.

This project is lead by the Commission "New technologies, communication and memory".

The complete and detailed list of all the "Hoftname" in the village is available on the municipality web site <http://www.kilstett.fr>



Hoftname
issu d'un métier

Schniderles

En ce lieu, en 1818, est né Laurent Rudolf, marié à Marie-Anne Henninger. Agriculteur et également tailleur "Kleiderschneider", son deuxième métier a donné le Hoftname à cette demeure alsacienne du 18^{ème} siècle.



Famille Rudolf devant Schniderles en 1912

Poinçillés, 03 88 81 10 47

Hoftname :

the name of the farm

Village of Kilstett

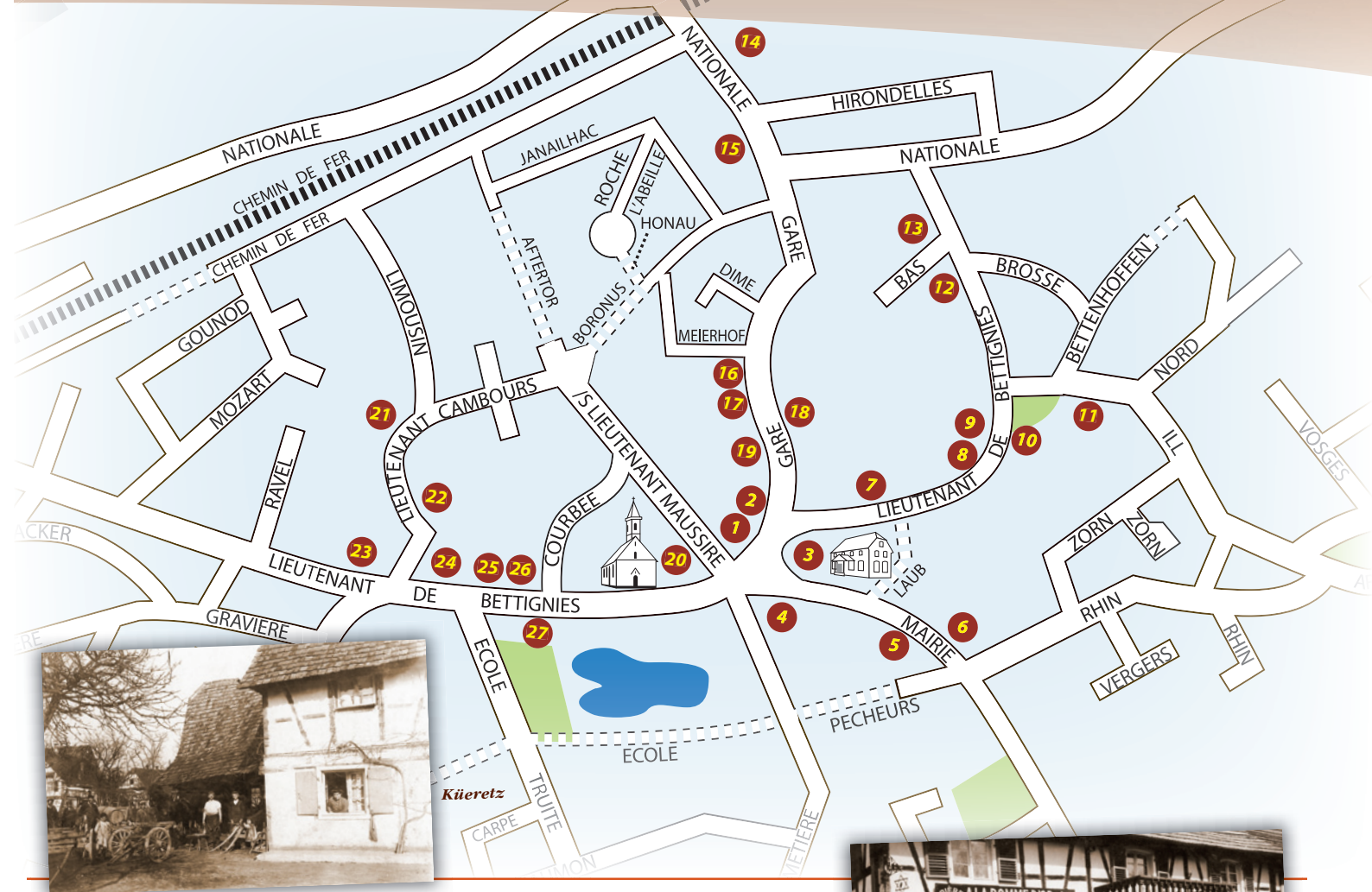
1, rue de la Mairie - 67840 Kilstett

Tél. 03-88-96-21-09 / Fax : 03-88-96-39-54

mairie@kilstett.fr



Detailed plan of the "Hoftname" circuit



- 1 Kiefers-Josels
- 2 Franzseppe
- 3 Junghanse
- 4 Gassers-Ansers
- 5 Daniels
- 6 Spalenze
- 7 Beberles
- 8 Bodelhanse
- 9 Schmedsjerje-Bramers
- 10 Safesepps
- 11 Küeretz
- 12 Altemairs
- 13 Kowlers
- 14 Owerles
- 15 Hücks
- 16 Hofners
- 17 Margraffs Ambrosis
- 18 Schniderles
- 19 Drajerles
- 20 Helde
- 21 Kuehnelang
- 22 Woenersch
- 23 Gorgonis
- 24 Sattlers
- 25 Niejels-Stafes Bertel
- 26 Ressels
- 27 Bäcke

What is a "Hoftname"?

Hoftname represents a local heritage of oral tradition. This heritage is principally known by the oldest inhabitants in the village.

The definition in the dialect dictionary or the trilingual Alsatian / French / German dictionary from Claude Guizard and Jean Speth by the publishers "Editions du Rhin" is as follows: **"Hoftname": the name of the farm.**

Thus, the "hoftname" is a name attached to the farm, the house and the land. It refers to all those, masters, servants and children who usually live in the house. This name is passed down through the generations, even in the case of a change of owner.



Niejels-Stafes Bertel

This name is often still used by the inhabitants and families who have been living in the village for a long time.

Typology of the "Hoftname"

The "Hoftname" are divided into 4 categories:

- names stemming from a surname or from a first name
- names indicating the place of origin of the family (location in the village, characteristic of the house, ...)
- names of jobs and positions
- names related to a physical, moral or social characteristic



In front of every house, a panel illustrated with an old photograph of the house explains the origin of the "hoftname".



Woenersch



Daniels